

<p>م؛ خر و بزس تان درخ و بینم چ م؛ گشو به آید بلبل وی ان ، دمن و دشت بینم ه زکو ا زفر ا ! وطن یم نس؛ نه ری ا د ص ، هنا : ریم اس می دل و ان ج ز گه آن ! یمی هعظ چ ، یمی هعظ چ</p> 	<p>، بیورش ی ا د ص با آید یح مس چنو . دور ان ه ج ن زی شوم ا م س ی سو ، درود و س سیا با اقم پایش به ! سرود بین هم ه آنگ م بر گ ر س ز : ریم اس می دل و ان ج ز گه آن ! یمی هعظ چ ، یمی هعظ چ</p> 
<p>Collect O God, the strength of all those who put their trust in you, mercifully accept our prayers and, because through the weakness of our mortal nature we can do no good thing without you, grant us the help of your grace, that in the keeping of your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوندا، ای قدرت کسانی که تمام توکلشان به توست، از روی رحمتت دعای ما را بپذیر به واسطه ضعف سرشت خاکیمان بدون حضورت نمی توانیم کار نیکویی انجام دهیم، یاری فیضت را به ما عطا کن، که با حفظ فرامینت بتوانیم در اراده و عمل، تو را خشنود سازیم؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Isaiah 65:1-9 I was ready to be sought out by those who did not ask, to be found by those who did not seek me. I said, "Here I am, here I am," to a nation that did not call on my name. I held out my hands all day long to a rebellious people, who walk in a way that is not good, following their own devices; a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and offering incense on bricks; who sit inside tombs, and spend the night in secret places; who eat swine's flesh, with broth of abominable things in their vessels; who say, "Keep to yourself, do not come near me, for I am too holy for you." These are a smoke in my nostrils, a fire that burns all day long. See, it is written before me: I will not keep silent, but I will repay; I will indeed repay into their laps their iniquities and their ancestors' iniquities together, says the LORD; because they offered incense on the mountains and reviled me on the hills, I will measure into their laps full payment for their actions. Thus says the LORD: As the wine is found in the cluster, and they say, "Do not destroy it, for there is a blessing in it," so I will do for my servants' sake, and not destroy them all. I will bring forth descendants from Jacob, and from Judah inheritors of my mountains; my chosen shall inherit it, and my servants shall settle there.</p>	<p>کتاب اشیاء ۶۵: ۱-۹ خداوند می فرماید: "مردمی که قبلاً در پی شناخت من نبودند، اینک مرا می طلبند؛ و قومهایی که در صدد یافتن من نبودند، اکنون مرا پیدا کرده اند. اما قوم خاص خودم که تمام مدت آغوشم برای پذیرفتن آنان باز بوده است، نسبت به من یاغی شده اند و به راههای کج خود می روند. آنها دایم مرا خشمگین می سازند. در قربانگاههای باغهایشان به بتهای خویش قربانی تقدیم می کنند و برای آنها بخور می سوزانند. شبها به قبرستانهای داخل غارها می روند تا ارواح مردگان را پرستش کنند. گوشت خوک و خوراکیهای حرام دیگر می خورند، ولی به دیگران می گویند: به ما نزدیک نشوید، ما را نجس نکنید، ما از شما پاکتریم." این مردم مرا از خود سخت بیزار کرده اند و به آتش خشم من دامن زده اند. "حکم محکومیت این قوم در حضور من نوشته شده است. من دیگر تصمیم خود را گرفته ام و ساکت نخواهم نشست و آنان را به سزای اعمالشان خواهم رساند. آنان را برای گناهای که خود و اجدادشان مرتکب شده اند مجازات خواهم کرد. آنان بر روی کوهها برای بتها بخور سوزانده اند و به من اهانت کرده اند. بنابراین، آنان را به سزای اعمالشان خواهم رساند." خداوند می فرماید: "هیچکس انگور خوب را از بین نمی برد، بلکه از آن شراب تهیه می کند. من هم تمام قوم خود را از بین نخواهم برد، بلکه کسانی را که مرا خدمت می کنند، حفظ خواهم کرد. اسرائیلیهایی را که از قبیله یهودا هستند برکت خواهم داد و نسل آنان سرزمین کوهستانی مرا تصرف خواهند کرد. قوم برگزیده من که مرا خدمت می کنند در این سرزمین زندگی خواهند کرد.</p>
<p>Psalms 22:19-28 But you, O LORD, do not be far away! O my help, come quickly to my aid! Deliver my soul from the sword, my life from the power of the dog! Save me from the mouth of the lion! From the horns of the wild oxen you have rescued me. I will tell of your name to my brothers and sisters; in the midst of the congregation I will praise you: You who fear the LORD, praise him! All you offspring of Jacob, glorify him; stand in awe of him, all you offspring of Israel! For he did not despise or abhor the affliction of the afflicted; he did not hide his face from me, but heard when I cried to him. From you comes my praise in the great congregation; my vows I will pay before those who fear him. The poor shall eat and be satisfied; those who seek him shall praise the LORD. May your hearts live forever! All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD; and all the families of the nations shall worship before him. For dominion belongs to the LORD, and he rules over the nations.</p>	<p>مزامیر ۲۲: ۱۹-۲۸ ای خداوند، از من دور مشو؛ ای قوت من، به یاری من بشتاب! جانم را از دم شمشیر برهان. جان عزیز مرا از دست بدکاران نجات ده. مرا از دهان این شیران برهان؛ مرا از شاخهای این گاوان وحشی نجات ده! کارهای شگفت انگیز تو را برای برادران خود تعریف خواهم کرد. در میان جماعت خواهم ایستاد و تو را ستایش خواهم کرد. ای قوم خدا، او را سپاس گوید! ای فرزندان یعقوب، وی را گرامی بدارید! ای بنی اسرائیل او را بپرستید! او فقیران را فراموش نمی کند و مصیبت آنها را ندیده نمی گیرد؛ روی خود را از آنها بر نمی گرداند، بلکه دعای آنها را می شنود و آن را اجابت می کند. در حضور جماعت بزرگ، تو را خواهم ستود. نذرهای خود را در حضور عزیزانت ادا خواهم نمود. فقیران غذا خواهند خورد و سیر خواهند شد. طالبان خداوند او را ستایش خواهند کرد. باشد که آنان همیشه زنده دل و کامیاب باشند! همه مردم جهان خداوند را به یاد خواهند داشت؛ همه قومها بسوی خداوند بازگشت خواهند نمود و او را پرستش خواهند کرد. زیرا فرمانروایی از آن خداوند است و او بر قومها حکومت می کند.</p>

<p>Galatians 3:23-29 Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.</p>	<p>فلاطیان ۳: ۲۳-۲۹ پیش از آمدن مسیح، همه ما در زندان موقت احکام و قوانین مذهبی بسر می‌بردیم، و تنها امید ما این بود که نجات‌دهنده ما عیسی مسیح بیاید و ما را رهایی بخشد. 24 اجازه بدهید این مطلب را طور دیگری شرح دهیم: احکام الهی همچون لایحه بود که از ما مراقبت می‌کرد تا زمانی که مسیح بیاید و ما را از راه ایمان، مقبول خدا سازد. اما اکنون که مسیح آمده، دیگر نیازی به لایحه یعنی احکام و شریعت نداریم. زیرا همگی ما در اثر ایمان به عیسی مسیح فرزندان خدا می‌باشیم؛ و همه ما که تعمید گرفته‌ایم، جزئی از وجود مسیح شده‌ایم و مسیح را پوشیده‌ایم. دیگر فرقی نمی‌کند که یهودی باشیم یا غیریهودی، غلام باشیم یا آزاد، مرد باشیم یا زن؛ زیرا همه ما مسیحیان در عیسی مسیح یکی هستیم؛ و اکنون که از آن مسیح شده‌ایم، فرزندان واقعی ابراهیم می‌باشیم و در نتیجه، تمام و عده‌هایی که خدا به ابراهیم داد، به ما نیز تعلق می‌گیرد.</p>
<p>Luke 8:26-39 Then they arrived at the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee. As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me"--for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) Jesus then asked him, "What is your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him. They begged him not to order them to go back into the abyss. Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.</p>	<p>انجیل لوقا ۸: ۲۶-۳۹ به این ترتیب به آنسوی دریاچه، به سرزمین جدری‌ها رسیدند که مقابل ایالت جلیل بود. وقتی عیسی از قایق پیاده شد، مردی که مدت‌ها دیوانه بود از شهر به سوی او آمد. او نه لباس می‌پوشید و نه در خانه می‌ماند بلکه در قبرستانها زندگی می‌کرد. به محض اینکه عیسی را دید، نعره زد و پیش پایهای او بر زمین افتاد و با صدای بلند گفت: "ای عیسی، فرزند خدای متعال، با من چه کار داری؟ التماس می‌کنم مرا عذاب ندهی!" زیرا عیسی به روح پلید دستور می‌داد که از وجود آن مرد بیرون بیاید. این روح پلید بارها به آن مرد حمله کرده بود و حتی موقعی که دستها و پایهای او را با زنجیر می‌بستند، به آسانی زنجیرها را می‌گسیخت و سر به بیابان می‌گذاشت. او بطور کامل در چنگال ارواح پلید اسیر بود. عیسی از آن روح پرسید: "اسم تو چیست؟" گفت: "قشون"، زیرا هزاران روح در وجود آن مرد داخل شده بودند. سپس ارواح پلید به عیسی التماس کردند که آنها را به جهنم نفرستند. در این هنگام، یک گله بزرگ خوک، روی تپه‌ای در آن حوالی می‌چرید. ارواح به عیسی التماس کردند که اجازه دهد داخل خوکها گردند. عیسی اجازه داد. آنگاه ارواح پلید از وجود آن مرد بیرون آمدند و داخل خوکها شدند. بلافاصله تمام آن گله از تپه سرازیر شده، از پرتگاه به داخل دریاچه پریدند و غرق شدند. خوکچرانها پا به فرار گذاشتند و به هر جا که می‌رسیدند، ماجرا را برای مردم بازگو می‌کردند. طولی نکشید که مردم دسته‌دسته آمدند تا واقعه را به چشم ببینند. وقتی آن دیوانه را دیدند که لباس برتن داشت و پیش پای عیسی آرام نشسته و کاملاً عاقل شده است، وحشت کردند. کسانی که این ماجرا را دیده بودند، برای دیگران تعریف می‌کردند که آن دیوانه چگونه شفا یافته است. مردم که از این واقعه دچار وحشت شده بودند، از عیسی خواهش کردند که از آنجا برود و دیگر کاری به کارشان نداشته باشد. پس او سوار قایق شد تا به کناره دیگر دریاچه بازگردد. دیوانه‌ای که شفا یافته بود، به عیسی التماس کرد که اجازه دهد او را همراهی کند. اما عیسی اجازه نداد و به او فرمود: "نزد خانواده‌ات برگرد و بگو که خدا چه کار بزرگی برایت انجام داده است." او نیز به شهر رفت و برای همه بازگو نمود که عیسی چه معجزه بزرگی در حق او انجام داده است.</p>
<p>جماعت: ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد، ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و قرض‌های ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می‌بخشیم، و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده. زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابد الابد از آن تو است، آمین.</p>	
<p>Prayer after Communion Eternal Father, we thank you for nourishing us with these heavenly gifts: may our communion strengthen us in faith, build us up in hope, and make us grow in love; for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی خداوند ازلی، تو را سپاس می‌گوییم که ما را تغذیه کردی با این عطایای آسمانی: باشد که این آیین دینی، ما را در ایمان استوار سازد، ما را امید بخشد؛ و ما را در محبت رشد دهد؛ بواسطه خداوندان عیسی مسیح.</p>

A reading from the prophecies of Isaiah:

I was ready to be sought out by those who did not ask, to be found by those who did not seek me. I said, "Here I am, here I am," to a nation that did not call on my name. I held out my hands all day long to a rebellious people, who walk in a way that is not good, following their own devices; a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and offering incense on bricks; who sit inside tombs, and spend the night in secret places; who eat swine's flesh, with broth of abominable things in their vessels; who say, "Keep to yourself, do not come near me, for I am too holy for you." These are a smoke in my nostrils, a fire that burns all day long. See, it is written before me: I will not keep silent, but I will repay; I will indeed repay into their laps their iniquities and their ancestors' iniquities together, says the LORD; because they offered incense on the mountains and reviled me on the hills, I will measure into their laps full payment for their actions. Thus says the LORD: As the wine is found in the cluster, and they say, "Do not destroy it, for there is a blessing in it," so I will do for my servants' sake, and not destroy them all. I will bring forth descendants from Jacob, and from Judah inheritors of my mountains; my chosen shall inherit it, and my servants shall settle there.

خداوند می‌فرماید: "مردمی که قبلاً در پی شناخت من نبودند، اینک مرا می‌طلبند؛ و قوم‌هایی که در صدد یافتن من نبودند، اکنون مرا پیدا کرده‌اند.
اما قوم خاص خودم که تمام مدت آغوشم برای پذیرفتن آنان باز بوده است، نسبت به من یاغی شده‌اند و به راه‌های کج خود می‌روند.
آنها دایم مرا خشمگین می‌سازند. در قربانگاه‌های باغ‌هایشان به بت‌های خویش قربانی تقدیم می‌کنند و برای آنها بخور می‌سوزانند.
شبها به قبرستان‌های داخل غارها می‌روند تا ارواح مردگان را پرستش کنند. گوشت خوک و خوراکی‌های حرام دیگر می‌خورند،
ولی به دیگران می‌گویند: به ما نزدیک نشوید، ما را نجس نکنید، ما از شما پاک‌تریم." این مردم مرا از خود سخت بیزار کرده‌اند و به آتش خشم من دامن زده‌اند.
"حکم محکومیت این قوم در حضور من نوشته شده است. من دیگر تصمیم خود را گرفته‌ام و ساکت نخواهم نشست و آنان را به سزای اعمالشان خواهم رساند.
آنان را برای گنا‌هانی که خود و اجدادشان مرتکب شده‌اند مجازات خواهم کرد. آنان بر روی کوه‌ها برای بت‌ها بخور سوزانده‌اند و به من اهانت کرده‌اند. بنابراین، آنان را به سزای اعمالشان خواهم رساند."
خداوند می‌فرماید: "هیچکس انگور خوب را از بین نمی‌برد، بلکه از آن شراب تهیه می‌کند. من هم تمام قوم خود را از بین نخواهم برد، بلکه کسانی را که مرا خدمت می‌کنند، حفظ خواهم کرد.
اسرائیلی‌هایی را که از قبیله یهودا هستند برکت خواهم داد و نسل آنان سرزمین کوهستانی مرا تصرف خواهند کرد. قوم برگزیده من که مرا خدمت می‌کنند در این سرزمین زندگی خواهند کرد.

This is the word of the Lord.

SECOND READING Galatians 3:23-29

A reading from the Letter to the Galatians

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed.

Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith.

But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith.

As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.

There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free,

there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus.

And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring,

heirs according to the promise.

This is the word of the Lord